

コーパスを用いた英語類義語の分析

～*see, watch, notice, observe*～

A corpus-based analysis of English synonyms: *see, watch, notice, and observe*

大野 清幸

Seiko Ono

Abstract

This paper has two purposes: (1) to describe the co-occurrence relations in the English sentences which have the following four transitive verbs: *see, watch, notice, and observe*, employing one of the large-scale corpora available, *WordbanksOnline*, and (2) to explore the differences among the four transitive verbs mentioned above.

Key Words

English synonyms, English usage, Dynamic Model of Grammar, *WordbanksOnline*, CHILDES, *see, watch, notice, observe*

第1章 序

本稿では、コーパスを用いて、現代英語における類義語の分析を行う¹。「～を観察する、～を見る」という意味を持つ4つの他動詞 *see, watch, notice, observe*（以下、これらの総称として「4動詞」を用いる）を分析する。コーパスは、*Collins WordbanksOnline* (<https://wordbanks.harpercollins.co.uk/>) を利用する²。(1)-(4) は、研究対象である4動詞を含む文である。

- (1) NBA--000114 It must be a sign from above. Two weeks ago I **saw** a friend I hadn't seen for years ...
- (2) NBA--010812 TV appearance of the week. <p/> However, I've just **watched** MC Hammer's new show on the TBN Europe religious ...
- (3) NBA--011007 were eaten by earwigs. My dad first **noticed** the damage and told me to smear a band of
- (4) NBA--020220 a good season - and I think he'll have one. I still **observe** him a lot because we have a vested interest.

第2章 先行研究

本章では、4動詞 *see, watch, notice, observe* に関する先行研究を概観する。島田 (2013b:53-58) に、「見る」という意味を持つ類義動詞 *see, look, watch* に関する先行研究の報告がある。

2.1. 投野 (2005)

投野 (2005:390-391) に、「見る」という意味を持つ類義動詞 *see, look, watch* に関して、下記の記述がある。

「見る *see, look, watch*

see: 「見る」「見える」の最も一般的な語 *look*: 意識的に目を向ける *watch*: 動きのあるものを一定時間見続ける

<コーパスサーチ>

see+名詞: 1. face 2. light 3. doctor 4. sign 5. picture

The lights on stage were so bright that I could not **see faces** in the crowd.

I don't even **see the light** at the end of the tunnel.

I need to **see a doctor** about this weird growth on my arm.

Have you **seen a sign** for Tulsa yet?

Let me **see the pictures** on your digital camera.

look+名詞: 1. watch 2. window 3. picture 4. way 5. face

Jim **look** at his **watch** in anticipation of the countdown to New Year's.

Look out the **window** and see if anyone's out there.

Look at these **pictures** of me when I was in high school.

I swear Sandy just **looked** my **way**.

I like to **look** at the **faces** in the crowd when I'm playing.

watch+名詞: 1. television 2. video 3. film 4. football 5. face

I **watched television** for five hours straight yesterday.

Let's get some popcorn and **watch a video**.

I enjoy **watching** a good **film** more than once.

All Sean does on the weekend is **watch football**.

Watch Tad's **face** when he drums.

<使い分けのポイント>

see は、視覚を表す語の中では最も一般的な意味を持ち、「見る」という自覚的な行為から、「見える」という無自覚的な行為まで幅広い意味を表します。また、「(人に) 会う」の意味があり、*see a doctor* は「医者に診てもらおう」という意味を表します。例文2の *the light at the end of the tunnel* は、文字通りには「トンネルの出口の光」ですが、しばしば「状況などの好転の兆し」の意味で使われます。

look は、意識的に何かを「見る」ことですが、そのため「対象に視線を向ける」という動作に意味の焦点がおかれます。

watch も **look** と同様に、意識的に何かを「見る」という行為を表しますが、**look** が視線を向けるという瞬間的な動作のニュアンスがあるのに対し、**watch** には「ある程度の時間、対象に注意を向けている」というニュアンスがあります。そこから「注視する」という意味合いになります。ランキングの例からもそのような意味が見て取れますが、最後の例も「演奏しているタッドの表情（の変化など）を観察する」というニュアンスで使われています。」

投野 (2005) に、*notice, observe* に関する記述は無い。

2.2. 小野 (2007)

小野 (2007:3-12) に、「観察する」という共通意味を持ち、観察関係を表す類義動詞 *see, watch, notice, observe* に関する記述がある。小野 (2007:4-5) は、以下のように述べている。

「人間の五感は基本的本能であるから、五感をもとに他のいろいろな文化・精神的な活動に発展する。いろいろな比喩的表現が生まれる要因である。

同じ「観察する」でも、一番広く使われ、かつ多義的に用いられるのが、*see* である。無意識に目に入ることから (*see* 対 *look at*)、意識的に「観察する」ことまでを意味する。いずれも目を使うことが基本である。*watch* は動く対象を「注意して観察する」＝「見守る」場合で、例えば、車が向かってきて、「気をつける」は *Watch out for the car.* であり、*See about the car.* ではない。*notice* と *observe* の違いは『レクシス英和辞典』に詳しいので、引用する。《*notice*=注意を引かれて気づく。〈例〉*notice his accent* (彼のなまりに気づく)。*observe*=注意して綿密に物〔事柄、人〕を見る。〈例〉*observe his behavior* (彼の行動を観察する)。》さらに付け加えれば、*notice* は知覚を通して何かに気づく場合で、人間の他の能力・機能も使って「観察する」*observe* とは微妙な意味の差がある。

1. V

see : 自動詞としての *see* はしばしば助動詞 *can* を使って、目の機能、つまり視力を利用して、物が見えるかどうかを問題にする。進行形はない。(以下、例文略)

watch

notice

observe

2. **V+節** : 具体的な人・事物が対象ではなく、抽象的な事柄を対象にするので、比喩的な意味合いとなる。

see+節 [that 節/wh-節] : 「理解する」(*understand*) と殆ど同義である。進行形と受け身形はできない。また、*see to it that ...* 「～するように配慮する」に代わって *see that ...* が使われ、口語的である。例 : *See that the children can go home safely.* (子供が無事帰宅できるように配慮しなさい。)

(以下、例文略)

watch+節 [that 節/wh-節] : 「気をつける」の意味となる。

notice+節 [that 節/wh-節]

observe+節 [that 節/wh-節] : watch や notice よりも堅苦しい用法。従って, that 節の that の省略もない。」

また、小野 (2007:6) は、以下のように述べている。

「4. **V+名詞句** : この連語関係は共通して見られる。ただし、冒頭の意味相違表と解説で説明されている通り、目的語の名詞句に *see* は「静止物」, *watch* は「可動物」を取るという違いに注意する必要がある。このことから、例えば、テレビなどの画面（動いている）を見るのは *watch television* で、個々の動きではなく、全体を鑑賞する意味で、映画を見るのは *see the movies* である。前者は進行形が可能で、後者はそれが不可能である。

see

(15) For more information about the book, *see* page 100.

(この本の更なる情報は100ページを見てください。)

watch

(16) I *watched* the train until it went out of sight.

(列車が視野から消えるまで列車を見ていた。)

notice

(17) I didn't even *notice* a new dress my wife was wearing.

(私は家内が着ていた新しいドレスに気づくことさえしなかった。)

observe

(18) In high summer I used to go out and *observe* the stars in the evening.

(真夏になると、私は夕方外に出て星を観察した物だ。)

2.3. Lea (2008) *Oxford Learner's Thesaurus*.

Lea (2008:687) に、*see* に関する記述がある。

「*see* verb See also the entries for LOOK 1 and NOTICE

see • spot • catch • glimpse • sight

These words all mean to become aware of sb/sth by using your eyes, especially suddenly or when they are not easy to see.

PATTERNS AND COLLOCATIONS

to see / spot **that / how / what / where / who** ...

to **just** see / spot / catch / glimpse sb / sth

to **suddenly** see / spot / catch / glimpse sb / sth

see [T] (not used in the progressive tenses) to become aware of sb/sth by using your eyes: *She looked for*

him but couldn't see him in the crowd. ◇ *He could see (that) she had been crying.* ◇ *Did you see what happened?* ◇ *I hate to see you unhappy.* ◇ *She was seen running away from the scene of the crime.* ◇ *I saw you put the key in your pocket.*」

Lea (2008:456) に、look, see, watch, observe に関する記述がある。

「**look** verb

1 Look at that!

2 look for a job/your passport

1 See the Topic Map for THE MEDIA on p.900. See also the entries for GLANCE, NOTICE, SEE and STARE

look • watch • see • view • check sth out • observe • regard • catch • contemplate

These words all mean to turn your eyes in a particular direction.

PATTERNS AND COLLOCATIONS

to look / watch / view / observe / regard / contemplate (sb / sth) **from** somewhere

to look / watch **for** sb / sth

to watch / observe **what / who / how** ...

to look / watch / view / observe / regard / contemplate (sb / sth) **with** amazement / surprise / disapproval, etc.

to watch / see / view / catch a **film / movie / show / programme**

to watch / see / catch a **match / game / fight**

to look / watch / observe / regard sb / sth **closely**

to look / watch / observe sb / sth **carefully**

to look / watch / regard sb / sth **intently / thoughtfully / suspiciously / expectantly / warily / impassively**

look [I] to turn your eyes in a particular direction: *If you look carefully you can just see our house from here.*

◇ *She looked at me and smiled.* ◇ *'Has the mail come yet?' 'I'll look and see.'* ◇ *Look! I'm sure that's Brad Pitt!* ◇ *Don't look now, but there's someone staring at you.*

watch [T, I] to look at sb/sth for a time, paying attention to what happens: *I only let my kids watch television at the weekends.* ◇ *Watch what I do, then you try.* ◇ *She watched the kids playing in the yard.* ◇ *They watched the bus disappear into the distance.* ◇ *'Would you like to play?' 'No, thanks – I'll just watch.'* ◇ *She stood and watched as the taxi drove off.* ◇ *We watched to see what would happen next.*

see [T] (not usually used in the progressive tenses) to watch a game, television show, performance, etc: *Did you see that documentary about Brazil last night?* ◇ *Fifty thousand people saw the game.*

(中略)

observe [T, I] (not usually used in the progressive tenses) (*formal*) to watch sb/sth carefully, especially to

learn more about them: *The patients were observed over a period of several months.* ◇ *He observes keenly, but says little.* See also **observation** → INSPECTION, **observe** → NOTICE verb]

Lea (2008:513-514) に、*notice, observe* に関する記述がある。

「**notice** verb See also the entries for LOOK 1 and SEE

notice • note • detect • observe • witness • perceive • take sth in

These words all mean to see sth, especially when you pay careful attention to it.

PATTERNS AND COLLOCATIONS

to notice / note / detect / observe / perceive **that** ...

to notice / note / detect / observe / perceive **how / what / where / who** ...

to notice / observe / witness **sth happen / sb do sth**

to **quickly** notice / note / detect / take in sth

to **immediately / suddenly / soon** notice / detect / perceive sth

to **quickly** notice / note / detect / observe / perceive sth

notice [T, I] (not usually used in the progressive tenses) to see, hear, or become aware of sb/sth; to pay attention to sb/sth: *The first thing I noticed about the room was the smell.* ◇ *I couldn't help noticing that she was wearing a wig.* ◇ *I noticed them come into the room.* ◇ *I didn't notice him leaving.* ◇ *My husband hardly seems to notice me any more.* ◇ *She wears those strange clothes just to **get herself noticed**.*

◇ *People were making fun of him but he didn't seem to notice.* See also **notice** → ATTENTION noun, **noticeable** → VISIBLE

(中略)

observe [T] (not used in the progressive tenses) (*formal*) to see or notice sb/sth: *Have you observed any changes lately?* ◇ *He was observed to enter the bank.* ◇ *All the characters in the novel are closely observed* (= seem like people in real life). ‡ This pattern is only used in the passive. See also **observe** → LOOK verb 1, **observer** → WITNESS]

2.4. 田中 (2011) 『小学館オックスフォード英語類語辞典』

田中 (2011) は、Lea (2008) の日本語版である。Lea (2008:687) にある *see* の類義語に関する記述の翻訳が、田中 (2011:682-683) にある。例文と解説は、Lea (2008:687) と同じなので省略し、各動詞の訳語を以下に引用する。

「**see** 動詞 🖱️ LOOK 動詞 1, NOTICE

see • spot • catch • glimpse • sight

突然 [見えにくい場合に] , 両目を使って人や物に気づく

[類語訳] 見る, 見つける, 見分ける, 見きわめる, 見抜く, 見出す, ちらっと見る, 認める

see [他] ((進行形なし)) (人・物 (が...しているの) を) 見る, 見つける

spot (-tt-) [他] ((進行形なし)) (突然 [見えにくい場合に] 人・物を) 見つける, 見分ける, 見きわめる, 見抜く, 見出す

catch [他] (はっきりと [完全に] ではないが物 (が...しているの) を) 見る, 見つける

glimpse [他] ((書き言葉)) (はっきりと [完全に] ではないが人・物を) ちらっと見る

sight [他] ((書き言葉)) (ずっと探していた物を突然) 見つける, 認める

Lea (2008:456) にある *see, watch, observe* を含む *look* の類義語に関する記述の翻訳が、田中 (2011:457-458) にある。例文と解説は、Lea (2008:456) と同じなので省略し、各動詞の訳語を以下に引用する。

「**look** 動詞 1 See the entries for NOTICE, SEE and STARE

look・**watch**・**see**・**view**・**check sth out**・**observe**・**regard**・**catch**・**contemplate**

特定の方向に目をやる

[類語訳] 目を向ける, 見る, 眺める, 見守る, 注視する, 観察する, 見物する, 調べる, 見に行く, 熟視する

look [自] (特定の方向に) 目を向ける, 見る, 眺める

watch [他, 自] (注意を払いながらじっと) 見ている, 見守る, 注視 [観察, 見物] する

see [他] ((進行形はまれ)) (試合・テレビ番組・演技などを) 見る, 見物する

view [他] ((フォーマル)) (注意深く) 見る; (テレビ番組・映画などを) 見る, 見物する

check sth out [句動詞] ((インフォーマル, 特に話し言葉)) (面白そうな人・物事を) 見る, 調べる

observe [他, 自] ((進行形はまれ))((フォーマル)) (知識を深めるために注意深く) 注視 [観察] する

regard [他] ((フォーマル)) (特定の態度で) 見る

catch [他] ((特に米, インフォーマル)) (映画・試合・行事などを) 見 [聴き] に行く, 見る

contemplate [他] ((フォーマル)) (注意深く) 見る, 熟視する

Lea (2008:513-514) にある *observe* を含む *notice* の類義語に関する記述の翻訳が、田中 (2011:508) にある。例文と解説は、Lea (2008:513-514) と同じなので省略し、各動詞の訳語を以下に引用する。

「**notice** 動詞 See also the entries for LOOK 1 and SEE

notice・**note**・**detect**・**observe**・**witness**・**perceive**・**take sth in**

特に細心の気遣いをして物事を見ることを表す

[類語訳] 目にする, 耳にする, 気づく, 注意を払う, 注目する, 発見する, 感知する, 目撃する, わかる

notice [他, 自] ((進行形はまれ))目にする, 耳にする, 気づく; 注意を払う, 注目する

note [他] ((進行形はまれ))((ややフォーマル)) 気づく, 細心の注意を払う

detect [他] ((進行形はまれ)) ((ややフォーマル)) (見聞きするのが容易でない物事を) 発見す

る, 気づく, 感知する

observe [他] ((進行形なし))((フォーマル)) 目にする, 気づく, 注意を払う, 注目する

witness [他] ((ややフォーマル)) (現場に居合わせて) 目撃する

perceive [他] ((進行形なし))((フォーマル)) (明らかでない物事に) 気づく, わかる

take sth in [句動詞] (物事に目で見て) 気づく」

2.5. McIntosh et al. (2009) *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*.

McIntosh et al. (2009) は、Oxford English Corpus (OEC) を利用して執筆された英語コロケーション辞典である。McIntosh et al. (2009:737) に、*see* と共起する副詞に関する記述がある。

「**see** verb 1 become aware of sth by using your eyes

ADV. **clearly, easily, plainly** | **dimly, faintly** | **barely, hardly** ◇ *I could hardly ~ because of the smoke.*

| **just** ◇ *We could just ~ the hotel in the distance.* | **suddenly** | **first-hand, personally** ◇ *He saw first-hand the impact of colonialism.* | **commonly** ◇ *The problem is commonly seen in young adults.*」

八木 (2015) は、McIntosh et al. (2009) の日本語版である。八木 (2015:746-747) にも、*see* と共起する副詞に関する記述がある。例文は重複するので、省略する。

「**see** 動詞 1 見える, 目にする

副詞 ■はっきりと・ぼんやりと **clearly** はっきりと, 明るく/**easily** 容易に/**plainly** はっきりと
| **dimly** 薄暗く/**faintly** かすかに, ぼんやりと ■程度 **barely** かろうじて, ほとんど...ない
hardly ほとんど...ない | **just** ただ...だけ, ちょっと

■突然 **suddenly** 突然 ■直接 **first-hand** 直接/**personally** 自分自身で, 直接 ■一般に
commonly 一般に, 普通に」

McIntosh et al. (2009:930), 八木 (2015:948) に、*watch* と共起する副詞に関する記述がある。

「**watch** verb

ADV. **carefully, closely** ◇ *She ~ed the man closely to see where he would go.* | **attentively, avidly, expectantly, intensely** (esp. *AmE*), **intently** | **curiously** ◇ *I could see Robby ~ing curiously.* | **absently, idly, lazily** | **calmly, impassively, numbly, passively** | **patiently** ◇ *I spent hours patiently ~ing the eagles.* | **anxiously, apprehensively, helplessly, nervously, warily** ◇ *She ~ed helplessly as her husband was dragged away.* | **open-mouthed** | **enviously** ◇ *He leant in and kissed her as I ~ed enviously.* | **amusedly** (*AmE*), **in amusement, with amusement** | **covertly, secretly** | **in silence, quietly, silently** | **just, merely, simply** ◇ *I love just ~ing the world go by.* | **religiously** ◇ *My father religiously ~ed the show every Friday night.*」

McIntosh et al. (2009:555), 八木 (2015:557-558) に、*notice* と共起する副詞に関する記述がある。

「**notice** verb

ADV. **not even** ◇ *My mother probably won't even ~ I'm gone.* | **not really** ◇ *Nobody really ~d the change.* | **barely, hardly, scarcely** (esp. *BrE*) | **(only) just** ◇ *I must go! I've only just ~d how late it is.* |

suddenly | **at once, immediately, instantly** ◇ *He ~d at once that something was wrong.* | **quickly, soon**
| **eventually, finally**」

McIntosh et al. (2009:559), 八木 (2015:561) に、*observe* と共起する副詞に関する記述がある。

「**observe** verb 1 notice/watch

ADV. carefully, closely | **precisely** | **directly** ◇ *It is not possible to ~ this phenomenon directly.* | **clearly** | **actually** ◇ *It is the parents who actually ~ these problems in their children.* | **just, simply** ◇ *You can learn a lot by simply observing.* | **generally, normally, typically, usually** | **repeatedly** | **quietly**
◇ *She stood there, quietly observing the domestic phenomenon.* | **secretly** | **experimentally** ◇ *This phenomenon has been ~d experimentally.* | **recently**」

2.6. 塚本 (2012)

塚本 (2012) は、British National Corpus (BNC) を利用して書かれた英語コロケーション辞典である。塚本 (2012:558) は、*watch* について以下のようにまとめている。

「**watch** 動 じっと見る; 見守る; 注意する

watch carefully 注意して見る

watch closely じっと見る

watch intently 熱心に見る

watch anxiously 不安げに見る

OK. Let's do some origami. **Watch carefully.**

では折り紙をしましょう。よく見てね

I'll show you how to operate the cash register. **Watch closely.**

レジをどう操作するか見せてあげる。よく見ていてね

They **watched intently** as the magician performed his incredible card trick.

手品師が信じられないほどのカード手品をするのを彼らは一心に見た

watch A do A (人) が...するのを見る

watch A doing A (人) が...しているのを見る

She **watched** him open his birthday present.

彼女は彼が誕生日の贈り物を開けるのをじっと見ていた

He **watched** the bird building its nest.

彼は鳥が巣をつくっているのを観察した

watch wh- ...かを見る; ...かに気をつける

watch thatに気をつける

★ wh- は how, who, what など

Watch what I do and then do the same.

私がすることをよく見て、同じようにしなさい

Watch that your dog doesn't run into the road!

君の犬が道路に飛び出さないよう用心しなさい

watch and listen よく見て聞く

Please **watch and listen** to this video very carefully.

このビデオを注意深く見てよく聞いてください」

塚本 (2012:340) は、*notice* について以下のようにまとめている。

「**notice** 動 気づく

not even notice 気づきさえしない

hardly notice ほとんど気づかない

never notice 決して気づかない

I changed my hairstyle and my boyfriend **didn't even notice!**

髪型を変えたのに私の彼ったら気づきさえしなかったのよ

“There's a big red spot on my chin!” “It's not so big. You can **hardly notice it!**”

「あごに大きな赤いニキビがあるの」「そんなに大きくないよ. ほとんど気がつかないよ」

notice A doing A が...しているのに気づく

I **didn't notice** him leaving.

彼が出て行くのに気づかなかった

notice (that)であることに気づく

notice wh-かに気づく

★ wh- は how, what, who など

After about 10 minutes he **noticed that** she was really angry.

10分ほどして彼は彼女がとても怒っているのに気づいた

I'm in big trouble! I **didn't notice when** she arrived, **how** she looked or **what** she was wearing!

困っちゃったな. 彼女がいつ着いて、どんな様子で、何を着ていたか気づかなかったよ」

塚本 (2012:344) は、*observe* について以下のようにまとめている。

「**observe** 動 観察する; 気づく; (観察に基づいて) 述べる

actually observe 実際に観察する

carefully observe 注意深く観察する

directly observe 直接観察する

be widely observed 幅広く観察される

I **actually observed** the volcano in Iceland erupting from about 2 miles away.

アイスランドの火山が噴火しているのを約2マイル離れた場所から実際観察した

The police need to find someone who **directly observed** the robbery.

警察は強盗の現場を直接目撃した人を見つける必要がある

The UFO was **widely observed** by many people in the south of England.

未確認飛行物体はイングランド南部で多くの人に幅広く目撃された

observe A doing Aが...しているのに気づく; ...しているところを観察する

I **observe** someone breaking in through a window.

だれかが窓から侵入するところを目撃した

Looking out of her window she **observed** a marching band going past.

窓の外を眺めながら彼女はマーチングバンドが通り過ぎて行くのを見た

observe thatであると気づく; ...であると述べる

observe wh- ...かを観察する

★ wh- は what, how, where など

She **observed that** all the sandwiches had been eaten after ten minutes.

彼女がふと気づくとサンドイッチは10分後には残らず平らげられていた

Caroline spent 3 months in Africa **observing how** gorillas behave in the wild.

キャロリンは3か月アフリカで過ごして、野生のゴリラがどのように行動するか観察した

2.7. 清水・すずき (2016)

清水・すずき (2016:40-42) は、*look, see, watch* について以下のように解説している。

「6-1 見る | look/see/watch

適当な単語はどれでしょうか？

1 If you (see/look) carefully, you can just (see/look at) the church from here.

(注意して見ればちょうどここから教会が見えます)

2 Dad is (seeing/looking at/watching) the game on TV.

(父はテレビで試合を見ています)

3 (See/Look at/Watch) what I do.

(私がすることを見ていなさい)

look は「意識的に見る」という意味で、見ようとした対象が実際に見えたかどうかにかかわらず、「視線を向ける」ことを言います。

Look at me when I'm talking to you. ((私が) 話しかけている時は私を見なさい。)

一方で、**see** は、意識して見ようとするか自然に見えてしまうかに関わらず、実際に対象を視

覚としてとらえて脳内に取り込めるという意味の、「見える」ということを表します。

ですから、**I looked around the room, but I couldn't see anything.** (部屋を見たが何も見えなかった)ということもあり得ます。なので**1**は、**If you look carefully, you can just see the church from here.** (注意して見ればちょうどここから教会が見えます)になります。

I heard a funny voice from behind. I looked around the room but couldn't see anything unusual. (背後で変な声が聞こえた。私は部屋を見渡したが、変わったものは見つからなかった。)

look は自動詞なので、視線を向ける対象や場所を言う場合は、それにふさわしい前置詞 (**at, into** など) をつける必要があることに注意をしてください。

また **see** には何かを「確かめる」「調べる」「理解する」などの意味もあります。相手の言ったことに関して「なるほど」とうなずく時には、**I see.** と言いますね。「話が見えています」「言っていることを脳内に取り込みました」という感じでしょう。

watch は動いているものや動く可能性のあるものに、注意を集中させて長い間見たり観察したりすることを表す動詞です。テレビや映画、試合などを見るにも **watch** を使うことができますが、**see** がただ漠然と見る行為を表すのに対して、**watch** は動きのあるものを目で追って見るのが基本です。**watch dog** は番犬ですし、**Watch your step!** (足もとに気をつけて) などと言います。ものごとの動向を注視するときも **watch** を使います。

ですから**2**の文は、**Dad is watching the game on TV.** (父はテレビで試合を見ています)になります。**3**も、注意深く目で追うことですから、**Watch what I do.** (私がすることを見ていなさい)が正解です。

テレビ画面で映画を見たりする場合は **watch** を使いますが、映画館でスクリーン全体を鑑賞するような場合は **see** がふさわしいようです。絵画を見るのも **watch** でなく **see** です。

My mother went out to see a movie. (母は映画を見に外出しました。)

look 「視線を向ける」

see 「視覚として脳に取り込む」

watch 「動くものを目で追う」

2.8. 井上・赤野 (2019)

井上・赤野 (2019) における英語動詞 *see, watch, notice, observe* に関する記述は、各々、井上・赤野 (2019:1770-1773), 井上・赤野 (2019:2215), 井上・赤野 (2019:1367), 井上・赤野 (2019:1381) にある。

2.9. 英英辞典

下記4つの英英辞典において、英語動詞 *see, watch, notice, observe* に関する解説、および目的語名詞を含む例文が、下記ページに掲載されている。

see CALD4 (2013:1392-1394), COBUILD8 (2014:1408-1409), LDOCE6 (2014:1640-1643), OALD9

(2015:1400-1401)

watch CALD4 (2013:1768-1769), COBUILD8 (2014:1767), LDOCE6 (2014:2055-2056), OALD9 (2015:1760)

notice CALD4 (2013:1047), COBUILD8 (2014:1063), LDOCE6 (2014:1244-1245), OALD9 (2015:1054)

observe CALD4 (2013:1056-1057), COBUILD8 (2014:1073), LDOCE6 (2014:1255), OALD9 (2015:1062)

2. 10. Just The Word (2023)

英単語のコロケーションについては、Just The Word (<http://www.just-the-word.com/>) において調べることができる。Just The Word については、中田 (2019:125-131) を参照されたい。

第3章 Wordbanks*Online*における言語事実

まず、*see, watch, notice, observe* の4動詞を、Wordbanks*Online* を用いて分析する。Wordbanks*Online* における Word Sketch を用いて4動詞を観察すると、4動詞の生起数とPMWは、下記である³。

<i>see</i> (verb)	WordBanks Online: English freq =	706,847	(1281.60 per million)
<i>watch</i> (verb)	WordBanks Online: English freq =	115,131	(208.70 per million)
<i>notice</i> (verb)	WordBanks Online: English freq =	33,103	(60.00 per million)
<i>observe</i> (verb)	WordBanks Online: English freq =	20,916	(37.92 per million)

3. 1. 4動詞の直後4語以内に近接生起する目的語名詞を探す

see, observe は動詞のみだが、*watch, notice* には同形で名詞があるため、作業手順として、まず、4動詞各々の動詞データを作る。1つの方法は、上記、Word Sketch を用いる方法であるが、本研究では、下記の作業で、動詞データを作った。

[1] たとえば、*see* の場合、Concordance 検索で、Query type は、CQL を選択した上で、CQL: [lempos="see-v"] を入力し、attribute: lempos を選択し、*see* の動詞データを作る。4動詞、同様に行う。4動詞の生起数とPMWは、下記の表示である。Word Sketch を用いた方法と結果は同じである⁴。

Query <i>see-v</i>	706,847	(1281.60 per million)
Query <i>watch-v</i>	115,131	(208.70 per million)
Query <i>notice-v</i>	33,103	(60.00 per million)
Query <i>observe-v</i>	20,916	(37.92 per million)

[2] 上記 [1] で作成した各「動詞データ」に対して、画面上部にある Filter のアイコンをクリックし、Filter 検索を行う。遷移直後の画面は、BASIC 画面だが、ADVANCED を選択する。

ADVANCED 画面に遷移すると、Query type は、CQL が選択されている。CQL: [tag= "N.+"] を入力し、Default attribute: word を選択する。「Range?」については、「token」を選び、画面下部のスケール表示において、Search span: from 1 to 4 (include KWIC) とする⁵。GO をクリックすれば、動詞の直後 4 語以内に近接生起する名詞を持つ動詞を含むデータが得られる。4 動詞、同様に行う。絞り込み後の各表示は、下記であった。

Query *see-v* 706,847 > Positive filter N.+ 499,745 (906.10 per million)

Query *watch-v* 115,131 > Positive filter N.+ 90,070 (163.31 per million)

Query *notice-v* 33,103 > Positive filter N.+ 21,634 (39.23 per million)

Query *observe-v* 20,916 > Positive filter N.+ 15,446 (28.01 per million)

[3] 上記 [2] で作成した各データに対して、画面上部にある Collocations のアイコンをクリックし、Collocations 検索を行う。遷移後の ADVANCED 画面において、Attribute: [lempos] in the range from: 1 to 4, Minimum frequency in corpus: 4, Minimum frequency in given range: 4, Show functions: [T-score, MI, logDice]、Sort by: logDice とする。GO をクリックすれば、候補一覧が得られる。4 動詞、同様に行う。

[4] 上記 [3] で作成した候補一覧から該当する目的語名詞を選び、上位 20 語の表を作成した。目的語名詞の意味特性を考察するため、固有名詞と代名詞は除外した。目的語名詞と判断した lempos の先頭にある P をクリックして、実例を確認し、上位 20 語の表を作成した。該当英文が生起数の半数に満たない lempos は表から除外した。表 1 には、該当する検索結果 (lempos, Cooccurrence count, logDice) をそのまま掲載した。lempos は品詞表示を削除し、lemma の形だけを表の語彙項目欄に掲載した。

表 1 4 動詞の直後 4 語以内に近接生起する目的語名詞 (logDice 値による降順上位 20 語、pm = per million)

	see	706847	1281.60pm	watch	115131	208.70pm	notice	33103	60.00pm	observe	20916	37.92pm
順位	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice
1	anything	4136	7.748	TV	2965	9.161	difference	465	7.519	silence	239	7.755
2	thing	4908	7.533	television	2479	9.074	change	426	6.579	ceasefire	87	7.040
3	face	3476	7.529	video	1707	8.843	smell	71	6.197	behavior	68	6.046
4	page	3065	7.507	movie	1266	8.084	improvement	83	5.976	behaviour	73	5.889
5	people	6313	7.420	film	1002	7.490	anything	280	5.912	truce	33	5.858
6	man	5125	7.396	game	1925	7.320	absence	69	5.892	phenomenon	43	5.755
7	something	3332	7.233	show	938	7.294	similarity	46	5.864	anniversary	47	5.684
8	light	2454	7.131	match	717	7.133	something	345	5.513	cease-fire	28	5.666
9	eye	2480	6.971	football	601	6.992	trend	56	5.475	interaction	33	5.594
10	picture	2083	6.894	play	572	6.985	pattern	66	5.428	proceeding	35	5.572
11	way	3503	6.875	telly	363	6.974	sign	96	5.240	ritual	35	5.530
12	nothing	2307	6.871	news	654	6.675	lump	28	5.116	rule	115	5.494
13	sign	1935	6.819	tape	319	6.486	increase	71	5.068	pattern	57	5.407
14	doctor	1943	6.788	programme	364	6.449	smoke	37	5.042	transit	24	5.308
15	woman	2744	6.784	face	505	6.322	expression	42	5.013	election	130	5.008
16	Chapter	1721	6.783	sun	273	6.216	discrepancy	23	5.011	reaction	45	4.999
17	Edition	1601	6.703	episode	218	6.072	symptom	40	5.005	protocol	19	4.985
18	reason	1909	6.679	race	357	6.061	presence	51	4.971	sanction	27	4.937
19	side	2081	6.612	action	390	6.009	mark	48	4.957	animal	52	4.870
20	film	1756	6.602	eye	454	5.966	light	85	4.869	strike	46	4.848

Data drawn from Cobuild Wordbanks Online
該当する検索結果をそのまま掲載する。

3.2. 4 動詞の直前3語以内に近接生起する主語名詞を探す

本稿では、4 動詞を含む文において、動詞の直前3語以内に近接生起する主語名詞について、下記の手順で検索した。3.1.の [2] において、Filter 検索で絞り込んで作った「基礎データ」を、事実観察の出発点とする。

[5] 上記 [2] で作成した各データに対して、画面上部にある Filter のアイコンをクリックし、さらに Filter 検索を行う。遷移直後の画面は、BASIC 画面だが、ADVANCED を選択する。ADVANCED 画面に遷移すると、Query type は、CQL が選択されている。CQL: [tag="N.+"] を入力し、Default attribute: word を選択する。「Range?」については、「token」を選び、画面下部のスケール表示において、Search span: from -3 to -1 (include KWIC)とする⁶。GO をクリックすれば、動詞の直前3語以内に近接生起する名詞を持つ動詞を含むデータが得られる。4 動詞、同様に行う。絞り込み後の各表示は、下記であった。

Query *see-v* 706,847 > Positive filter N.+ 499,745 > Positive filter N.+ 225,851 (409.50 per million)

Query *watch-v* 115,131 > Positive filter N.+ 90,070 > Positive filter N.+ 51,610 (93.58 per million)

Query *notice-v* 33,103 > Positive filter N.+ 21,634 > Positive filter N.+ 10,353 (18.77 per million)

Query *observe-v* 20,916 > Positive filter N.+ 15,446 > Positive filter N.+ 9,794 (17.76 per million)

[6] 上記 [5] で作成した各データに対して、画面上部にある Collocations のアイコンをクリックし、Collocations 検索を行う。遷移後の ADVANCED 画面において、Attribute: [lempos] in the range from: -3 to -1, Minimum frequency in corpus: 4, Minimum frequency in given range: 4, Show functions: [T-score, MI, logDice], Sort by: logDice とする。GO をクリックすれば、候補一覧が得られる。4 動詞、同様に行う。

[7] 上記 [6] で作成した候補一覧から該当する適切な主語名詞を選び、上位 20 語の表を作成した。主語名詞の意味特性を考察するため、固有名詞と代名詞は除外した。主語名詞と判断した lempos の先頭にある P をクリックして、実例を確認し、上位 20 語の表を作成した。第3文型の能動文主語が3例以上、もしくは第3文型の受動文主語が3例以上ある場合、その lempos を表2に加えた⁷。受動文主語の例が能動文主語の例より多い場合、表2の語彙項目欄における当該語彙項目の後に、「受」という印を付した。表2には、該当する検索結果 (lempos, Cooccurrence count, logDice) をそのまま掲載した。lempos は品詞表示を削除し、lemma の形だけを表の語彙項目欄に掲載した。

表2 4動詞の直前3語以内に隣接生起する主語名詞 (logDice値による降順上位20語、pm = per million)

順位	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice		
	see	706847	1281.60pm	watch	115131	208.70pm	notice	33103	60.00pm	observe	20916	37.92pm		
1	week	2677	7.155	viewer	328	7.326	nobody	116	6.479	silence	受	79	6.402	
2	eye	1452	6.992	fan	368	6.489	anyone	135	5.796	monitor		27	5.901	
3	people	3584	6.976	crowd	232	6.272	observer	25	5.066	astronomer		21	5.688	
4	anyone	686	6.251	million	178	6.160	biologist	13	5.007	phenomenon	受	27	5.436	
5	viewer	541	6.199	spectator	107	5.940	anybody	30	4.903	researcher		49	5.400	
6	man	1510	6.096	television	受	206	5.910	no-one	12	4.803	telescope		17	5.317
7	fan	616	6.032	people	1331	5.843	reader	30	4.590	behavior	受	34	5.311	
8	year	2514	6.009	camera	144	5.813	astronomer	9	4.407	scientist		47	4.949	
9	day	1355	5.968	kid	195	5.696	someone	62	4.270	sociologist		9	4.616	
10	witness	483	5.965	eye	258	5.405	viewer	15	4.256	psychologist		13	4.591	
11	world	1009	5.962	audience	111	5.340	neighbour	16	4.241	pattern	受	28	4.580	
12	other	639	5.888	anyone	140	5.246	scientist	29	4.237	ritual	受	13	4.473	
13	child	822	5.671	player	279	5.159	officer	51	4.019	satellite		15	4.417	
14	everyone	424	5.575	scout	56	5.073	researcher	19	4.012	historian		12	4.399	
15	woman	745	5.493	everyone	119	5.056	passenger	19	3.982	difference	受	40	4.202	
16	month	707	5.466	boss	111	5.003	traveler	7	3.963	professor		15	4.045	
17	company	724	5.392	child	338	4.967	crew	18	3.938	critic		18	3.905	
18	person	429	5.389	world	318	4.871	Everyone	12	3.884	anthropologist		5	3.836	
19	patient	387	5.382	someone	120	4.746	user	18	3.872	commentator		7	3.821	
20	level	受	424	5.320	parent	121	4.712	staff	38	3.848	journalist		15	3.783

Data drawn from Cobuild WordbanksOnline

該当する検索結果をそのまま掲載する。

語彙項目欄における語彙項目の後の「受」は、受動文の主語の事例が、能動文の主語の事例より多いことを示す。

3.3. 4動詞に隣接生起する副詞を探す

本稿では、4動詞に隣接生起する副詞について、下記の手順で検索した。

[8] 上記 [2] で作成した各データに対して、画面上部にある Filter のアイコンをクリックし、さらに Filter 検索を行う。遷移直後の画面は、BASIC 画面だが、ADVANCED を選択する。ADVANCED 画面に遷移すると、Query type は、CQL が選択されている。CQL: [tag= "RB"] を入力し、Default attribute: word を選択する。「Range?」については、「token」を選び、画面下部のスケール表示において、Search span: from -1 to 1 (include KWIC)とする⁸。GO をクリックすれば、動詞に隣接生起する副詞を持つ動詞を含むデータが得られる。4動詞、同様に行う。絞り込み後の各表示は、下記であった。

Query *see-v* **706,847** > Positive filter N.+ **499,745** > Positive filter RB **162,555** (294.73 per million)

Query *watch-v* **115,131** > Positive filter N.+ **90,070** > Positive filter RB **23,148** (41.97 per million)

Query *notice-v* **33,103** > Positive filter N.+ **21,634** > Positive filter RB **4,206** (7.63 per million)

Query *observe-v* **20,916** > Positive filter N.+ **15,446** > Positive filter RB **2,084** (3.78 per million)

[9] 上記 [8] で作成した各データに対して、画面上部にある Collocations のアイコンをクリックし、Collocations 検索を行う。遷移後の ADVANCED 画面において、Attribute: [lempos] in the range from: -1 to 1, Minimum frequency in corpus: 4, Minimum frequency in given range: 4, Show

functions: [T-score, MI, logDice], Sort by: logDice とする⁹。GO をクリックすれば、候補一覧が得られる。4 動詞、同様に行う。

[10] 上記 [9] で作成した候補一覧から該当する適切な副詞を選び、上位 20 語の表を作成した。副詞と判断した lempos の先頭にある P をクリックして、実例を確認し、上位 20 語の表を作成した。該当英文が生起数の半数に満たない lempos は表から除外した。表 3 には、該当する検索結果 (lempos, Cooccurrence count, logDice) をそのまま掲載した。lempos は品詞表示を削除し、lemma の形だけを表の語彙項目欄に掲載した。

表 3 4 動詞に隣接生起する副詞 (logDice 値による降順上位 20 語、pm = per million)

see	706847	1281.60pm	watch	115131	208.70pm	notice	33103	60.00pm	observe	20916	37.92pm	
順位	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice
1	never	8057	9.545	closely	894	10.104	barely	121	7.514	wryly	20	7.799
2	last	1758	9.446	helplessly	154	9.166	hardly	156	7.276	strictly	35	7.210
3	ever	4415	9.360	anxiously	68	7.884	scarcely	38	7.146	scrupulously	11	7.163
4	n't	16442	8.380	intently	56	7.673	first	210	6.180	keenly	12	6.856
5	also	6034	8.114	nervously	54	7.457	immediately	60	5.293	acutely	12	6.803
6	rarely	656	7.881	carefully	137	7.257	suddenly	48	5.083	dryly	9	6.755
7	first	1122	7.791	silently	49	7.086	seldom	8	4.814	rightly	20	6.668
8	actually	913	7.434	keenly	35	7.028	instantly	9	4.597	shrewdly	7	6.521
9	clearly	639	7.391	idly	21	6.342	even	325	4.579	acidly	6	6.472
10	widely	482	7.391	proudly	27	6.292	n't	1099	4.542	closely	57	6.459
11	often	1005	7.320	warily	18	6.143	never	192	4.479	beautifully	17	6.312
12	already	1092	7.261	impassively	16	6.079	ever	93	4.354	impeccably	6	6.200
13	not	7453	7.006	widely	50	5.968	rarely	12	4.294	meticulously	7	6.197
14	before	475	6.967	eagerly	19	5.882	definitely	16	4.282	astutely	5	6.195
15	only	2073	6.924	constantly	35	5.802	little	31	4.017	systematically	9	6.193
16	still	1368	6.638	surreptitiously	12	5.606	really	107	3.853	minutely	5	6.167
17	even	1180	6.225	happily	22	5.605	finally	31	3.759	respectfully	6	6.127
18	just	1736	6.220	calmly	16	5.585	before	21	3.692	correctly	16	6.126
19	really	696	6.183	quietly	31	5.551	probably	43	3.683	religiously	6	6.106
20	hardly	225	6.145	secretly	17	5.480	particularly	24	3.559	sharply	21	5.917

Data drawn from Cobuild WordbanksOnline

該当する検索結果をそのまま掲載する。

3.4. 4 動詞の直前 3 語以内に近接生起する主語名詞 (共起数順上位 10 語) と 4 動詞の直後 4 語以内に近接生起する目的語名詞 (共起数順上位 10 語)

共起数順の視点を得るため、「表 2 4 動詞の直前 3 語以内に近接生起する主語名詞 (logDice 値による降順上位 20 語)」を利用して、「表 4 4 動詞の直前 3 語以内に近接生起する主語名詞 (logDice 値による降順 20 位以内における共起数順上位 10 語)」を作成した。

同様に、「表 1 4 動詞の直後 4 語以内に近接生起する目的語名詞 (logDice 値による降順上位 20 語)」を利用して、「表 5 4 動詞の直後 4 語以内に近接生起する目的語名詞 (logDice 値による降順 20 位以内における共起数順上位 10 語)」を作成した。

表4 4動詞の直前3語以内に近接生起する主語名詞 (logDice値による降順上位20語以内における共起数順上位10語、pm = per million)

see		706847	1281.60	pm watch	115131	208.70	pm notice	33103	60.00	pm observe	20916	37.92	pm
順位	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	
1	people	3584	6.976	people	1331	5.843	anyone	135	5.796	silence	受	79	6.402
2	week	2677	7.155	fan	368	6.489	nobody	116	6.479	researcher		49	5.400
3	year	2514	6.009	child	338	4.967	someone	62	4.270	scientist		47	4.949
4	man	1510	6.096	viewer	328	7.326	officer	51	4.019	difference	受	40	4.202
5	eye	1452	6.992	world	318	4.871	staff	38	3.848	behavior	受	34	5.311
6	day	1355	5.968	player	279	5.159	anybody	30	4.903	pattern	受	28	4.580
7	world	1009	5.962	eye	258	5.407	reader	30	4.590	monitor		27	5.901
8	child	822	5.671	crowd	232	6.272	scientist	29	4.237	phenomenon	受	27	5.436
9	woman	745	5.493	television	受	206	5.910	observer	25	5.066	astronomer	21	5.688
10	company	724	5.392	kid	195	5.696	researcher	19	4.012	critic		18	3.905
11							passenger	19	3.982				

Data drawn from Cobuild WordbanksOnline

該当する検索結果をそのまま掲載する。共起数が10位と同数の語彙項目は11位に記載する。

語彙項目欄における語彙項目の後の「受」は、受動文の主語の事例が、能動文の主語の事例より多いことを示す。

表5 4動詞の直後4語以内に近接生起する目的語名詞 (logDice値による降順上位20語以内における共起数順上位10語、pm = per million)

see		706847	1281.60	pm watch	115131	208.70	pm notice	33103	60.00	pm observe	20916	37.92	pm
順位	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	語彙項目	共起数	logDice	
1	people	6313	7.420	TV	2965	9.161	difference	465	7.519	silence	239	7.755	
2	man	5125	7.396	television	2479	9.074	change	426	6.579	election	130	5.008	
3	thing	4908	7.533	game	1925	7.320	something	345	5.513	rule	115	5.494	
4	anything	4136	7.748	video	1707	8.843	anything	280	5.912	ceasefire	87	7.040	
5	way	3503	6.875	movie	1266	8.084	sign	96	5.240	behaviour	73	5.889	
6	face	3476	7.529	film	1002	7.490	light	85	4.869	behavior	68	6.046	
7	something	3332	7.233	show	938	7.294	improvement	83	5.976	pattern	57	5.407	
8	page	3065	7.507	match	717	7.133	smell	71	6.197	animal	52	4.870	
9	woman	2744	6.784	news	654	6.675	increase	71	5.068	anniversary	47	5.684	
10	eye	2480	6.971	football	601	6.992	absence	69	5.892	strike	46	4.848	

Data drawn from Cobuild WordbanksOnline

該当する検索結果をそのまま掲載する。

第4章 考察

4.1. 4動詞の獲得に関して動的文法理論が予測すること

本稿は、Kajita (1977, 1986a, 1997, 2002), 梶田 (1984, 1986b, 2004a, 2004b) が提案している動的文法理論 (Dynamic Model of Grammar (DMG)) を理論的枠組みとして採用する。理論の詳細は省くが、動的文法理論に基づく数々の研究 (藤 (1986a, 1986b), 大名 (1990a, 1990b) を含む梶田・他 (1985-91) など) が傍証して来た、少なくとも英語に関する一般的傾向として、下記がある¹⁰。

[I] 健全な成人の発話において比較が妥当な、類似した言語形式を対照研究する時、より基本的な形式・型の方が生起数が多い。第一言語獲得において、より早い段階で獲得される¹¹。

[II] 健全な成人の発話において比較が妥当な、類似した言語形式を対照研究する時、より派生的な形式・型の方が生起数が少ない。第一言語獲得において、より後の段階で獲得される。

WordbanksOnline のような balanced corpus (均衡コーパス) において生起数の少ない言語形式の方が、大人の発話においても生起数が少ないであろう。第一言語獲得における幼児に対する入力としても、生起数が少ないであろう。「第一言語獲得において、より後の段階で獲得される」ことは、理にかなっている。

第3章において観察した言語事実、特に、4動詞各々の生起総数の多寡を、動的文法理論の枠組みで考えると、第一言語獲得における下記の獲得順序を予測する。

仮説(5) *see* >> *watch* >> *notice* > *observe*

仮説(5)における、「A > B」は、「形式Bの獲得は、形式Aの獲得より後の段階である」ことを示す。仮説(5)の前提として、下記を想定している。

想定(6) 「類義語の第一言語獲得は、当該言語を母語とする健常な成人の言語知識において、類義語と見なされる言語表現の内、より一般的な意味を持つ類義語から始まり、より指定的な意味を持つ類義語へと進む。より基本的な類義語は、より広い意味を表し、より派生的な類義語は、より狭い意味を表す。」

仮説(5)を実証するため、CHILDES (<https://childes.talkbank.org/>、MacWhinney (2000)参照)において検索を行った。CHILDESにおける発話資料は、4歳児までのものが多い。「4動詞すべての獲得には時間がかかる」と予測し、観察期間の長いコーパスと観察対象児の年齢が高いコーパスを中心に検索した。CHILDES corporaにおけるEng-NAのBliss (年齢3-10、Bliss (1988)参照)、Bloom 1970 (年齢1;9-3;2、Bloom (1970)、Bloom et al. (1974)参照)、Bloom 1973 (年齢1;4-2;10、Bloom (1973)参照)、Braunwald (年齢1;0-6;0、Braunwald (1985)参照)、Brown (年齢1;6-5;2、Brown (1973)参照)、Carterette and Jones (年齢1st, 3rd, 5th grade, and adults (with a 16-year-old student)、Carterette and Jones (1974)参照)、Gillam (年齢5-12、Gillam and Peason (2004)参照)、MacWhinney (年齢0;7-8;0、MacWhinney (1991)参照)、およびEng-UKのConti-Ramsden 4 (年齢13-15、Wetherell et al. (2007)参照)、Fletcher (年齢3, 5, 7、Fletcher and Garman (1988)参照)、Wells (年齢1;6-5;0、Wells (1981)参照)において検索した。

各コーパスのBrowsable transcripts 経由で、該当するdirectoryに入り、検索式「*kwal +ssee* +ssaw* +swatch* +snotic* +sobserv* +t*CHI *.cha*」で検索した。検索結果全体から仮説(5)は支持された。ただし、検索結果全体における*see*と*watch*の生起数が非常に多く、検索結果全体の集計作業は「投入時間 vs 効果」の観点から、非効率である。本稿では、4つの縦断的言語資料、Braunwald Corpus: Odiary (1;3.1-3;5.0)、Brown Corpus: Adam (2;3.4-5;2.12)、Brown Corpus: Eve (1;6.0-2;3.0)、Brown Corpus: Sarah (2;3.5-5;1.6)、各々の集計結果を、表6-9として以下にまとめる。検索結果には、原形動詞*saw, seek*や名詞の*saw, seesaw, seed, seeds, seek, watch, watches*などが含まれているため、集計作業中にこれらを除外した。

表6 Braunwald Corpus: Odiary (1;3.1-3;5.0) における4動詞の生起

年齢	<i>see</i>	<i>saw</i>	<i>seen</i>	<i>sees</i>	<i>seeing</i>	<i>watch</i>	<i>watched</i>	<i>watched</i>	<i>watches</i>	<i>watching</i>	<i>notice</i>	<i>noticed</i>	<i>observe</i> 類
		過去形	過去分詞				過去形	過去分詞				過去形	
1:4	25												
1:5	33	3											
1:6	43												
1:7	40												
1:8	29					7							
1:9	35	1				2							
1:10	9												
1:11	24					4							
2:0	7					2							
2:1	20					5				2			
2:2	13	3				1	1						
2:3	5	2											
2:4	4												
2:5	9					1							
2:6	7					1							
2:7	23	1		<i>see</i> [: <i>sees</i>]		1							
2:8	12	1				2							
2:9	9	2				1							
2:10	13					1					2		
2:11	20	4										1	
3:0	6	2				1							
3:1	4	1											
3:2	3	4	<i>seed</i> [: <i>seen</i>]										
3:3	5	1											
3:4	5					1							
3:5													
計	403	25	0	0	0	30	1	0	0	2	2	1	0

原形動詞*saw*, *seek*や名詞の*saw*, *seesaw*, *seed*, *seeds*, *seek*, *watch*, *watches*などを集計作業中に除外した。

表7 Brown Corpus: Adam (2;3.4-5;2.12) における4動詞の生起

年齢	<i>see</i>	<i>saw</i>	<i>seen</i>	<i>sees</i>	<i>seeing</i>	<i>watch</i>	<i>watched</i> 過去形	<i>watched</i> 過去分詞	<i>watches</i>	<i>watching</i>	<i>notice</i> 類	<i>observe</i> 類
2;3	42					4						
2;4	40	3	1			13						
2;5	15											
2;6	23				5	1						
2;7	48											
2;8	47					41				6		
2;9	21					3						
2;10	38	2				4						
2;11	33				1					1		
3;0	27	17	5			3				1		
3;1	20	9				19						
3;2	18	5	3			3						
3;3	48	2				2				1		
3;4	49	3				2						
3;5	32	8	4			25						
3;6	24	1										
3;7	11	1				3						
3;8	59	11	6			14						
3;9	12	5				9						
3;10	25	3				7						
3;11	19	6	4			1						
4;0	27	1				5						
4;1	68	1				21						
4;2	45	1				16						
4;3	41					2						
4;4	89	2		1		7						
4;5	31	2	<i>saw</i> [: <i>seen</i>]			3						
4;6	33	6				6						
4;7	60	9	1			6				1		
4;9	16					1						
4;10	60	3				34						
5;2	35	1				19						
計	1156	102	24	1	6	274	0	0	0	10	0	0

原形動詞*saw, seek*や名詞の*saw, seesaw, seed, seeds, seek, watch, watches*などを集計作業中に除外した。

表8 Brown Corpus: Eve (1;6.0-2;3.0) における4動詞の生起

年齢	<i>see</i>	<i>saw</i>	<i>seen</i>	<i>sees</i>	<i>seeing</i>	<i>watch</i>	<i>watched</i> 過去形	<i>watched</i> 過去分詞	<i>watches</i>	<i>watching</i>	<i>notice</i> 類	<i>observe</i> 類
1;6	4					4						
1;7	6											
1;8	21	1										
1;9	34											
1;10	9											
1;11	17				1	2				1		
2;0	34					2						
2;1	32	1		1	2	6						
2;2	97	1				1						
2;3	39											
計	293	3	0	1	3	15	0	0	0	1	0	0

原形動詞*saw, seek*や名詞の*saw, seesaw, seed, seeds, seek, watch, watches*などを集計作業中に除外した。

表9 Brown Corpus: Sarah (2;3.5-5;1.6) における4動詞の生起

年齢	see	saw	seen	sees	seeing	watch	watched	watched	watches	watching	notice	類	observe	類
2;3	45						過去形	過去分詞						
2;4	10													
2;5	26													
2;6	8													
2;7	13		1	6										
2;8	27													
2;9	35	1				1								
2;10	30					3								
2;11	17					1								
3;0	15					2								
3;1	19	1	2											
3;2	16	5												
3;3	16					2								
3;4	23	2												
3;5	16	1												
3;6	14													
3;7	17	1				7								
3;8	34	3				4								
3;9	18	1												
3;10	25	1												
3;11	12	2	1			1								
4;0	29					1								
4;1	41	5	1			3								
4;2	58	9				5	1							
4;3	31	6				3								
4;4	40	4				5								
4;5	62	3	1			7								
4;6	47	2				1								
4;7	33	1				3								
4;8	24	1				1								
4;9	44	1				1								
4;10	12	2	1			2								
4;11	19	3			1									
5;0	30	2				2								
5;1	2													
計	908	57	7	6	1	55	1	0	0	0	0	0	0	0

原形動詞saw, seekや名詞のsaw, seesaw, seed, seeds, seek, watch, watchesなどを集計作業中に除外した。

表6-9からも、仮説(5)は支持された。出現数、初出時期、屈折形の種類、各屈折形の初出時期など、どの基準から見ても、表6-9のデータは、仮説(5)を支持している。

表6-9として集計したコーパスの内、Braunwald Corpus: Odiary (1;3.1-3;5.0)の観察開始時期が最も早く、かつ1人の観察対象児の縦断的データで仮説(5)を支持する証拠となるので、表6におけるsee, watch, noticeの初出例を中心に以下に示す。

childes/Eng-NA/Braunwald/Odiary/

(7) *** File "010424.cha": line 19. Keyword: see 年齢 1;4.24

*CHI: oh see Caca [: Erica].

(8) *** File "010814.cha": line 11. Keyword: watch 年齢 1;8.14

*CHI: wa(tch) Mommy take shower .

- (9) *** File "021026.cha": line 7. Keyword: notice 年齢 2;10.26
*CHI: you know what, I'm still tired, you notice .
- (10) *** File "021026.cha": line 17. Keyword: notice 年齢 2;10.26
*CHI: you notice I'm still tired .
- (11) *** File "021107.cha": line 7. Keyword: noticed 年齢 2;11.7
*CHI: you guys, you noticed that I'm gonna beat you .

(7)が *see* の初出、(8)が *watch* の初出、(9)が *notice* の初出である。(9)-(11)が *notice* の例すべてである。(11)では、過去時制が使用されており、*that* 節補文を伴っている。*observe* は、出現していない。つまり、Braunwald Corpus: 0diary (1;3.1-3;5.0) は観察開始時期が最も早く、かつ1人の観察対象児の縦断的データで、仮説(5)を支持する証拠となっている。

次に、Brown Corpus: Adam (2;3.4-5;2.12) における *see, watch* の初出例などを以下に示す。*notice, observe* の出現は無かった。

chldes/Eng-NA/Brown/Adam/

- (12) *** File "020304.cha": line 376. Keyword: see 年齢 2;3.4
*CHI: see .
- (13) *** File "020304.cha": line 626. Keyword: see 年齢 2;3.4
*CHI: see truck (.) Mommy .
- (14) *** File "020304.cha": line 629. Keyword: see 年齢 2;3.4
*CHI: see truck .
- (15) *** File "020304.cha": line 635. Keyword: see 年齢 2;3.4
*CHI: no I see truck .
- (16) *** File "020304.cha": line 3017. Keyword: watch 年齢 2;3.4
*CHI: watch going .

次に、Brown Corpus: Eve (1;6.0-2;3.0) における *see, watch* の初出例などを以下に示す。*notice, observe* の出現は無かった。

chldes/Eng-NA/Brown/Eve/

- (17) *** File "010600a.cha": line 1359. Keyword: see 年齢 1;6.0
*CHI: xxx see ya . [+ RES]
- (18) *** File "010600a.cha": line 6617. Keyword: see 年齢 1;6.0
*CHI: I see it . [+ IMIT]
- (19) *** File "010600b.cha": line 3480. Keyword: watch 年齢 1;6.0
*CHI: watch .

最後に、Brown Corpus: Sarah (2;3.5-5;1.6) における *see, watch* の初出例などを以下に示す。*notice, observe* の出現は無かった。

chldes/Eng-NA/Brown/Sarah/

- (20) *** File "020305.cha": line 755. Keyword: see 年齢 2;3.5
*CHI: see dolly .
- (21) *** File "020920.cha": line 4418. Keyword: watch 年齢 2;9.20
*CHI: watch over .
- (22) *** File "021020.cha": line 28. Keyword: watch 年齢 2;10.20
*CHI: no (.) Mommy (.) I watch tv .
- (23) *** File "021020.cha": line 447. Keyword: watch 年齢 2;10.20
*CHI: I want watch Fred .

4.2. 4 動詞に隣接生起する副詞

4.2.1. 概説

4 動詞は、「観察する」という共通意味を持ち、観察関係を表す。「表3 4 動詞に隣接生起する副詞 (logDice 値による降順上位 20 語)」において、4 動詞に隣接生起する副詞を見ると、*see* と *notice* に隣接生起する副詞に、「否定」を表す副詞が多い。共通している副詞は、*never, n't, rarely, hardly* の 4 語である。他に、*see* に隣接生起する「否定」を表す副詞として、*not, only* の 2 語がある。*notice* に隣接生起する「否定」を表す副詞として、*barely, scarcely, seldom, little* の 4 語がある。

4 動詞に隣接生起する副詞の他の共通点として、まず、*watch* と *observe* に隣接生起する副詞の内、*closely* が共通している。また、4 動詞に隣接生起する -ly 副詞の多くが、「様態」を表す副詞である。

表3において、4 動詞に隣接生起する副詞 logDice 順上位 20 語の内、-ly 副詞の数に注目すると、*see* (3) < *notice* (12) < *watch* (20), *observe* (20) の順に多い。この事実は、想定(6) 「類義語の第一言語獲得は、当該言語を母語とする健常な成人の言語知識において、類義語と見なされる言語表現の内、より一般的な意味を持つ類義語から始まり、より指定的な意味を持つ類義語へと進む。より基本的な類義語は、より広い意味を表し、より派生的な類義語は、より狭い意味を表す。」を部分的に支持していると解釈できる。つまり、類義語の第一言語獲得が、より指定的な意味を持つ類義語へ進むと、その指定的な意味と連動性の高い -ly 副詞の使用、獲得も進むと考えられる¹²⁾。

4 動詞の内、*watch* と *observe* は、「意識的、能動的に視覚を用いて、対象を観察する」という意味を持つ。*watch* と *observe* に隣接生起する副詞のほとんどが、「様態」を表す -ly 副詞であることは、*watch* と *observe* が持つ「意識的、能動的に視覚を用いて、対象を観察する」という意味に起因すると考えられる。

4.2.2. McIntosh et al. (2009)

先行研究の内、WordbanksOnline における言語事実と対照したいものは、類語辞典 Lea (2008)、

Oxford English Corpus (OEC) を利用して書かれた英語コロケーション辞典 McIntosh et al. (2009)、British National Corpus (BNC) を利用して書かれた英語コロケーション辞典である塚本 (2012) の3冊であるが、本稿では、McIntosh et al. (2009) と対照することとどめる。

McIntosh et al. (2009:737) に、*see* と共起する副詞に関する次の記述がある。

「**see** *verb* 1 become aware of sth by using your eyes

ADV. **clearly, easily, plainly** | **dimly, faintly** | **barely, hardly** ◇ *I could hardly ~ because of the smoke.*
| **just** ◇ *We could just ~ the hotel in the distance.* | **suddenly** | **first-hand, personally** ◇ *He saw first-hand the impact of colonialism.* | **commonly** ◇ *The problem is commonly seen in young adults.*」

上記の副詞の直後に、表3で示した順位を表示すると、下記となる。「**clearly(9位), easily, plainly | dimly, faintly | barely, hardly(20位)** (例文略) | **just(18位)** (例文略) | **suddenly | first-hand, personally** (例文略) | **commonly** (例文略)」

つまり、McIntosh et al. (2009:737) に、*see* と共起する副詞として言及があるにも関わらず、**easily, plainly, dimly, faintly, barely, suddenly, first-hand, personally, commonly** が表3に無い。すなわち、21位以下ということである。

McIntosh et al. (2009:930)、八木 (2015:948) に、*watch* と共起する副詞に関する記述がある。

「**watch** *verb*

ADV. **carefully, closely** ◇ *She ~ed the man closely to see where he would go.* | **attentively, avidly, expectantly, intensely** (esp. *AmE*), **intently** | **curiously** ◇ *I could see Robby ~ing curiously.* | **absently, idly, lazily** | **calmly, impassively, numbly, passively** | **patiently** ◇ *I spent hours patiently ~ing the eagles.* | **anxiously, apprehensively, helplessly, nervously, warily** ◇ *She ~ed helplessly as her husband was dragged away.* | **open-mouthed** | **enviously** ◇ *He leant in and kissed her as I ~ed enviously.* | **amusedly** (*AmE*), **in amusement, with amusement** | **covertly, secretly** | **in silence, quietly, silently** | **just, merely, simply** ◇ *I love just ~ing the world go by.* | **religiously** ◇ *My father religiously ~ed the show every Friday night.*」

上記の副詞の直後に、表3で示した順位を表示すると、下記となる。「**carefully(6位), closely(1位)** (例文略) | **attentively, avidly, expectantly, intensely** (esp. *AmE*), **intently(4位)** | **curiously** (例文略) | **absently, idly(9位), lazily | calmly(18位), impassively(12位), numbly, passively | patiently** (例文略) | **anxiously(3位), apprehensively, helplessly(2位), nervously(5位), warily(11位)** (例文略) | **open-mouthed | enviously** (例文略) | **amusedly** (*AmE*), **in amusement, with amusement | covertly, secretly(20位) | in silence, quietly(19位), silently(7位) | just, merely, simply** (例文略) | **religiously** (例文略)」

つまり、McIntosh et al. (2009:930) に、*watch* と共起する副詞として言及があるにも関わらず、**attentively, avidly, expectantly, intensely, curiously, absently, lazily, numbly, passively, patiently, apprehensively, open-mouthed, enviously, amusedly, covertly, just, merely, simply, religiously** が表3に無い。すなわち、21位以下ということである。

McIntosh et al. (2009:555), 八木 (2015:557-558) に、*notice* と共起する副詞に関する記述がある。

「**notice** verb

ADV. not even ◇ *My mother probably won't even ~ I'm gone.* | **not really** ◇ *Nobody really ~d the change.* | **barely, hardly, scarcely** (esp. BrE) | **(only) just** ◇ *I must go! I've only just ~d how late it is.* | **suddenly** | **at once, immediately, instantly** ◇ *He ~d at once that something was wrong.* | **quickly, soon** | **eventually, finally**」

上記の副詞の直後に、表3で示した順位を表示すると、下記となる。「**even(9位)** (例文略) | **really(16位)** (例文略) | **barely(1位), hardly(2位), scarcely(3位)** | **(only) just** (例文略) | **suddenly(6位)** | **at once, immediately(5位), instantly(8位)** (例文略) | **quickly, soon** | **eventually, finally**」

つまり、McIntosh et al. (2009:555) に、*notice* と共起する副詞として言及があるにも関わらず、**just, quickly, soon, eventually, finally** が表3に無い。すなわち、21位以下ということである。

McIntosh et al. (2009:559), 八木 (2015:561) に、*observe* と共起する副詞に関する記述がある。

「**observe** verb 1 notice/watch

ADV. carefully, closely | **precisely** | **directly** ◇ *It is not possible to ~ this phenomenon directly.* | **clearly** | **actually** ◇ *It is the parents who actually ~ these problems in their children.* | **just, simply** ◇ *You can learn a lot by simply observing.* | **generally, normally, typically, usually** | **repeatedly** | **quietly** ◇ *She stood there, quietly observing the domestic phenomenon.* | **secretly** | **experimentally** ◇ *This phenomenon has been ~d experimentally.* | **recently**」

上記の副詞の直後に、表3で示した順位を表示すると、下記となる。「**carefully, closely(10位)** | **precisely** | **directly** (例文略) | **clearly** | **actually** (例文略) | **just, simply** (例文略) | **generally, normally, typically, usually** | **repeatedly** | **quietly** (例文略) | **secretly** | **experimentally** (例文略) | **recently**」

つまり、McIntosh et al. (2009:559) に、*observe* と共起する副詞として言及があるにも関わらず、**carefully, precisely, directly, clearly, actually, just, simply, generally, normally, typically, usually, repeatedly, quietly, secretly, experimentally, recently** が表3に無い。すなわち、21位以下ということである。

4.3. 4 動詞の直後4語以内に近接生起する目的語名詞

まず、類義語情報を、英英辞典 LDOCE6 (2014:1642) から引用する。「**THESAURUS see** to notice something with your eyes, usually without planning to. Also used when saying that you watched a particular programme, film, game etc: (中略) **notice** to see something interesting or unusual: (中略) **observe formal** to see and pay attention to something: (後略)」

類義語情報を、英英辞典 LDOCE6 (2014:1244-1245) から引用する。「**THESAURUS notice** to realize that something is there or that something is happening, because you can see, hear, or feel it: (中略)

observe *formal* to notice something as a result of watching or studying it closely: (後略)』

類義語情報を、英英辞典 LDOCE6 (2014:2056) から引用する。「**THESAURUS** **watch** to look at someone or something for a period of time and pay attention to what is happening: (中略) **observe** to watch someone or something carefully in order to learn more about them: (後略)」

次に、4動詞の直後4語以内に近接生起する目的語名詞 logDice 順上位 10 語 (表 1 参照) は、下記である。「*see*: anything, thing, face, page, people, man, something, light, eye, picture」、*watch*: TV, television, video, movie, film, game, show, match, football, play)、*notice*: difference, change, smell, improvement, anything, absence, similarity, something, trend, pattern)、*observe*: silence, ceasefire, behavior, behaviour, truce, phenomenon, anniversary, cease-fire, interaction, proceeding)」

上記、目的語名詞 logDice 順上位 10 語の資料に基づき、4動詞を考察する。*see* の目的語名詞では、複合不定代名詞 anything, something および thing が目立つ。

watch の目的語名詞 TV, television, video, movie, film, game, show, match, football, play は、「テレビ (番組)、映像」関係の名詞である。*watch* の目的語名詞は、「可動物」を表すという点で、V+名詞句に関する、小野 (2007:6) の下記観察と一致している。「4. V+名詞句: この連語関係は共通して見られる。ただし、冒頭の意味相違表と解説で説明されている通り、目的語の名詞句に *see* は「静止物」、*watch* は「可動物」を取るという違いに注意する必要がある。このことから、例えば、テレビなどの画面 (動いている) を見るのは *watch television* で、個々の動きではなく、全体を鑑賞する意味で、映画を見るのは *see the movies* である。前者は進行形が可能で、後者はそれが不可能である。」

notice の目的語名詞では、*see* の目的語名詞と同様、複合不定代名詞 anything, something が目立つ。それ以外の目的語名詞 (difference, change, smell, improvement, absence, similarity, trend, pattern) も、動作主が「気づく」内容、対象として、妥当な名詞である。

observe の目的語名詞の内、behavior, behaviour, phenomenon, interaction が、「観察する」という意味の場合の共起語である。ceasefire, truce, cease-fire, proceeding は、「(規則や法律を) 守る、遵守する」という意味の場合の共起語である。observe the court proceedings は、「訴訟手続きを遵守する」という意味で、その他は、「停戦を守る」という意味である。silence, anniversary は、「(祝祭日、行事を) 祝う、行う」という意味の場合の共起語である。observe a minute of silence は、「1分間の黙祷を捧げる」という意味で、observe the anniversary of someone's death は、「故人を偲ぶ (命日) 行事を行う」という意味である。つまり、他の3動詞に比べ、大人が用いる *observe* では、「観察する」の意味から、すでに、他の意味への分化、拡張が進んでいる。

4.4. 4動詞の直前3語以内に近接生起する主語名詞

4動詞の直前3語以内に近接生起する主語名詞 logDice 順上位 10 語 (表 2 参照) は、下記である。「*see*: week, eye, people, anyone, viewer, man, fan, year, day, witness)、*watch*: viewer, fan, crowd, million, spectator, television 受, people, camera, kid, eye)、*notice*: nobody, anyone, observer, biologist,

anybody, no-one, reader, astronomer, someone, viewer]、「*observe*: silence 受, monitor, astronomer, phenomenon 受, researcher, telescope, behavior 受, scientist, sociologist, psychologist]

上記、主語名詞 logDice 順上位 10 語の資料に基づき、4 動詞を考察する。*see* の主語名詞の内、*people, anyone, viewer, man, fan, witness* は、観察主体である人を表す。*people, anyone, man* は、広い意味の名詞で、一般的傾向を述べるようだ。*week, year, day* は、時間関係の名詞である。

watch の主語名詞の内、*viewer, fan, crowd, million, spectator, people, kid* は、観察主体である人を表す。いずれも、広い意味の名詞で、一般的傾向を述べるようだ。

notice の主語名詞 logDice 順上位 10 語は、すべて観察主体である人を表す。*biologist, astronomer* 以外、広い意味の名詞で、一般的傾向を述べるようだ。*biologist, astronomer* は、研究者である。

observe の主語名詞は、科学や研究に関する名詞が多い。*astronomer, researcher, scientist, sociologist, psychologist* は、研究者である。*silence* 以外は、科学や研究に関連する名詞と考えると良い。*silence* は、*A moment of silence was observed for the lost.* におけるように、「黙祷が捧げられた」という意味での使用がほとんどである。また、*observe* の主語は、*silence, phenomenon, behavior* の場合、能動文の主語よりも受動文の主語が多い。*silence, phenomenon, behavior* は、目的語名詞 logDice 順上位 10 語 (表 1 参照) にも含まれている。

第5章 まとめ

第3章の [1] における検索で、4 動詞を調査するための各動詞データができる。4 動詞の生起数と PMW は、下記の表示である。

Query *see-v* **706,847** (1281.60 per million)

Query *watch-v* **115,131** (208.70 per million)

Query *notice-v* **33,103** (60.00 per million)

Query *observe-v* **20,916** (37.92 per million)

第3章において観察した言語事実、特に、上記、4 動詞各々の生起数の多寡を、動的文法理論の枠組み (第4章において言及した [I] - [II]) で捉え直すと、本稿で扱った4 動詞の第一言語獲得における獲得順序について、理論の帰結として、動的文法理論は以下を予測する。仮説(5)を再掲する。

仮説(5) *see* >> *watch* >> *notice* > *observe*

仮説(5) における、「A > B」は、「形式 B の獲得は、形式 A の獲得より後の段階である」ことを示す。

仮説(5)を実証するため、CHILDES において検索を行った。検索の結果、**4.1.** において考察した通り、仮説(5)は支持された。表 6 - 9 を参照されたい。

謝辞

筆者の所属学部であり、Collins WordbanksOnline の団体契約をしている愛知淑徳大学交流文化学部にて謝意を表す。Collins WordbanksOnline と CHILDES にも、謝意を表す。

注

- 1 コーパスを用いた現代の英語動詞に関する類義語の研究として、日本人研究者によるものだけでも、原川 (1998), 小谷 (1998), 森戸・他 (1998), 山崎 (1998), 井上 (2000, 2001), 谷・他 (2002), 堀池 (2003), 住吉 (2003), 島田 (2013a, 2013b, 2014), 島田・井上 (2013), 梅咲 (2013), 多田羅 (2015, 2016), 大野 (2018, 2019) などがある。田島 (1995), 小西友七先生傘寿記念論文集編集委員会 (1998), 斎藤・中村・赤野 (2005) も参照。倉橋 (1995) は、辞書類のみを利用した類義語研究の例である。
- 2 Collins WordbanksOnline の利用については、柳 (2012)が参考になった。
- 3 Google Books Ngram Viewer (<https://books.google.com/ngrams>) というサイトがある。Google Books Ngram Viewer において、Graph these comma-separated phrases: の右欄に、「see,watch, notice,observe」を入力する。case-insensitive の左欄に、check mark を入れ、「Search lots of books」をクリックすると、本稿における絞り込み後の各表示と同様の比率のカラーグラフが得られる。すなわち、*see* >> *watch* >> *notice* > *observe* 。
- 4 Word Sketch の説明の中で、柳 (2012:56) に、「共起関係」を示す数値」という表現が出ている。この「共起関係を示す数値」について、柳 (2012:71) は、以下のように述べている。
「※Word Sketch, Sketch-Diff では生起数に加えて、「共起関係」を示す指標として salience と呼ばれる別の指標を使用しています。この指標は、「主語-目的語」「動詞-前置詞」「修飾語-名詞」といった文法関係においてどの程度結びつきがあるかを示しています。」
- 5 ある動詞の前後に近接生起する要素を観察する場合、通常、Search span: from -3 to 3 (include KWIC)または、Search span: from -4 to 4 (include KWIC)を採用する。井上 (2000, 2001), 島田 (2013a, 2014), 島田・井上 (2013)を参照し、4動詞の直後4語以内に近接生起する目的語名詞を探すために、Filter 検索と Collocations 検索を行う場合、Search span: from 1 to 4 (include KWIC)を採用した。
- 6 ある動詞の前後に近接生起する要素を観察する場合、通常、Search span: from -3 to 3 (include KWIC)または、Search span: from -4 to 4 (include KWIC)を採用する。今回、4動詞の直前に近接生起する主語名詞を探すにあたり、4動詞の直前3語以内と直前4語以内の検索結果を試行した結果、4動詞の直前4語以内の検索において、不要な情報が増加した。そこで、4動詞の直前3語以内に近接生起する主語名詞を探すこととし、Filter 検索と Collocations 検索を行う場合、Search span: from -3 to -1 (include KWIC)を採用した。
- 7 大野 (2018, 2019) では、第3文型の能動文主語が4例以上、もしくは第3文型の受動文主語が4例以上ある場合、その lempos を該当する表2に加えた。本研究では、この条件で

適切な主語名詞を探すことが困難であったため、3例以上とした。

- 8 ある動詞の前後に近接生起する要素を観察する場合、通常、Search span: from -3 to 3 (include KWIC)または、Search span: from -4 to 4 (include KWIC)を採用する。4動詞に「近接生起する副詞」を観察するため、Search span: from -1 to 1 と Search span: from -4 to 4 (include KWIC)を試行した結果、Search span: from -4 to 4 (include KWIC)の場合、不要な情報が大幅に増大することが判明した。「近接生起する副詞」の典型的な(高頻度)生起位置は、4動詞の直前と直後である。すなわち、4動詞に「近接生起する副詞」ではなく、「隣接生起する副詞」である。これが、Search span: from -1 to 1 を採用した理由である。
- 9 Minimum frequency in corpus と Minimum frequency in given range は、通常、少なくとも4を選択する。「Sort by:」の基準は、副詞の場合、MI score でも言語直観に合う結果が得られたが、主語名詞と目的語名詞ではうまくいかなかった。「Sort by:」の基準は、統一する必要があるため、logDiceを採用した(大野(2018)参照)。李(2015:75)によれば、「MI scoreは相互情報量と呼ばれ、2つの単語の内、一方が与えられた時、もう一方の単語をどの程度予測できるかを指標化したものである。MI scoreはidiomを発見する際に役立ち、logDiceは汎用的な連語パターンを発見する際に役立つ。」
- 10 本稿4.1.の議論は、大野(2018:36-38)、大野(2019:13-15)と同様の考え方に基づくものである。しかし、本稿の研究対象は、大野(2018,2019)の研究対象と異なる。
- 11 大名(2017:31)は、以下のように慎重な立場を採っている。「頻度情報が利用できることをコーパス利用の長所とする研究者は多いが、言語研究、言語習得等において頻度が重要な役割を果たすとしても、何の頻度が問題なのか、その情報はコーパスから得られるのかを考える必要がある。(中略) 現在までのところ、コーパスも理論も全面的に頻度を組み入れられるような状況にはなく、今後、頻度を組み込んだ理論の構築とともに、そのような理論、仮説の検証に必要な情報を組み込んだコーパスを開発していく必要があるだろう。」
- 12 この段落の解釈は、大野(2018:39)、大野(2019:16)と同様である。しかし、本稿の研究対象は、大野(2018,2019)の研究対象と異なる。

参考文献 []内は本稿で用いている略称]

- 赤野一郎・堀正広・編 2017. 『英語コーパス研究シリーズ第7巻 コーパスと多様な関連領域』 東京：ひつじ書房
- Bliss, L. 1988. The development of modals. *The Journal of Applied Developmental Psychology* 9, 253–261.
- Bloom, Lois. 1970. *Language development: Form and function in emerging grammars*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Bloom, Lois. 1973. *One word at a time: The use of single-word utterances before syntax*. The Hague: Mouton.
- Bloom, L., L. Hood and P. Lightbown. 1974. Imitation in language development: If, when and why. *Cognitive Psychology*, 6, 380–420.
- Braunwald, S. R. 1985. The development of connectives. Invited theme issue, *The Journal of Pragmatics*.
- Brown, Roger. 1973. *A first language: The early stages*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Carterette, E. C. and M. H. Jones. 1974. *Informal Speech: Alphabetic and Phonemic Texts with Statistical Analyses and Tables*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Dixon, Robert M. W. 1992. *A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles*. Oxford: Oxford University Press.
- Fletcher, P. and M. Garman. 1988. Normal language development and language impairment: Syntax and beyond. *Clinical Linguistics and Phonetics* 2, 97–114.
- Francis, G., Hunston, S., and E. Manning. 1996. *Collins COBUILD Grammar Patterns 1: Verbs*. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- 藤正明 1986a. 「擬似等位接続詞について： *as well as* を中心に (1)」 『英語教育』 35:2, 68–70.
- 藤正明 1986b. 「擬似等位接続詞について： *as well as* を中心に (2)」 『英語教育』 35:3, 72–74.
- Gillam, R. B. and N. Pearson. 2004. *Test of Narrative Language*. Austin, TX: Pro-Ed Inc.
- Gove, Philip B. (ed.). 1984. *Merriam-Webster's Dictionary of Synonyms*. Springfield, MA: Merriam-Webster, Inc.
- Hands, P. (ed.). 2012. *Collins COBUILD English Usage*. Third Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- 原川博善 1998. 「類義語の比較から—*reject, refuse, decline* の場合—」 小西友七先生傘寿記念論文集編集委員会・編 『現代英語の語法と文法』, 91-99.
- 堀池保昭 2003. 「コーパスを利用した英語の句動詞の研究：同義とされる単一動詞と比較して」 『言語表現研究 (兵庫教育大学言語表現学会・編)』 第19号, 1-11.
- Ilson, Robert. 2010. *The BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH: Your Guide to*

- Collocations and Grammar*. Third Edition. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 井上永幸 2000. 「コーパスに基づくシノニム研究と辞書学—*happen* と *take place*—」
『英語教育と英語研究 (島根大学教育学部英語教育研究室・編)』第17号, 65-91.
- 井上永幸 2001. 「コーパスに基づくシノニム研究—*happen* と *take place* の場合—」
『英語語法文法研究』第8号, 37-53.
- 井上永幸 2010. 「コーパスを活用した英語シノニム・語法研究—*quiet* と *silent*—」
『人間科学研究 (広島大学大学院総合科学研究科・編)』第5巻, 1-23.
- 井上永幸・赤野一郎・編 2019. 『ウィズダム英和辞典』第4版 東京:三省堂
- Kajita, Masaru. 1977. Towards a dynamic model of syntax. *Studies in English Linguistics* 5, 44-76.
- 梶田優 1984. 「英語教育と今後の生成文法」 『言語普遍性と英語の統語・意味構造に関する研究: 昭和57・58年度科学研究費補助金一般研究B (課題番号57450040) 研究成果報告書』, 60-94.
- Kajita, Masaru. 1986a. From periphery to core: A research strategy. Paper read at the TELC meeting of September, 1986.
- 梶田優 1986b. 「チョムスキーからの三つの分岐点」 『言語』15:12, 96-104.
- Kajita, Masaru. 1997. Some foundational postulates for dynamic theories of language. *Studies in English Linguistics: A Festschrift for Akira Ota on the Occasion of His Eightieth Birthday*, ed. by Masatomo Ukaji et al., 378-393. Tokyo: The Taishukan Publishing Company.
- Kajita, Masaru. 2002. A dynamic approach to linguistic variations. *Proceedings of the Sophia Symposium on Negation*, ed. by Yasuhiko Kato, 161-168. Tokyo: Sophia University.
- 梶田優 2004a. 「<周辺><例外>は周辺・例外か」 『日本語文法』4:2, 3-23.
- 梶田優 2004b. 「動的文法理論の考え方と事例研究 (2003年9月6日 (土) 公開講演会)」
大名力・編 『平成13年度~平成15年度科学研究費補助金基盤研究(B)(2) (研究課題番号13410132) 研究成果報告書』, 67-121.
<http://www.gsid.nagoya-u.ac.jp/ohna/papers/kajita/kajita2004.pdf> (講演原本)
<http://www.gsid.nagoya-u.ac.jp/ohna/papers/kajita/kajita2004x01.pdf> (資料組み込み版)
- 梶田優・他 1985-91. 「連載 英文法研究の最前線 1-70」 『英語教育』
- 小西友七先生傘寿記念論文集編集委員会・編 1998. 『現代英語の語法と文法』
東京:大修館書店
- 小谷悠紀子 1998. 「英語動詞類義語の一考察—*defend, guard, protect, safeguard, shield, shelter* の語用法を探る—」 『東京電機大学工学部研究報告 (人文・社会, 外国語, 保健体育系列編)』第17巻, 61-76.
- 倉橋秀弘 1995. 「英語シノニムの研究—連結詞 *seem, look, appear* の語法—」
『東海大学紀要 (海洋学部一般教養篇)』第20巻, 29-36.
- Lea, Diana (ed.). 2008. *Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms*.
Oxford: Oxford University Press. [OLT]
- Lee, Joe-Hoo. (李在鎬) 2015. 「コーパス研究が切り開く新しい日本語教育」 *BATJ Journal* 16, 63-76. The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language.

- Levin, Beth. 1993. *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- MacWhinney, Brian. 1991. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- MacWhinney, Brian. 2000. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk, Volume I&II*. Third Edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- McIntosh, Colin, Ben Francis, and Richard Poole (eds.). 2009. *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press. [OCD]
- 森戸由久・ウォレン・エリオット・小谷悠紀子・高木道信・喜田慶文・山崎聡 1998. 「動詞の類義語の研究：日英語の比較の観点から」 『JACET 全国大会要綱』 第 37 卷, 202-203.
- 中田達也 2019. 『英単語学習の科学』 東京：研究社
- 大門正幸・柳朋宏 2006. 『英語コーパスの初歩』 東京：英潮社
- 大室剛志 2002. 「有標構文における有標性」 『英語語法文法研究』 第 9 号, 35-50.
- 大室剛志 2018. 『ことばの基礎 2 動詞と構文』 東京：研究社
- 大名力 1990a. 「接続詞としての *immediately* (1)」 『英語教育』 39:4, 68-71.
- 大名力 1990b. 「接続詞としての *immediately* (2)」 『英語教育』 39:5, 69-71.
- 大名力 2017. 「コーパスと生成文法」 赤野一郎・堀正広・編 『英語コーパス研究 シリーズ第 7 巻 コーパスと多様な関連領域』, 19-49. 東京：ひつじ書房
- 大野清幸 2018. 「コーパスを用いた英語類義語の分析～*depend on, rely on, count on, rest on, hinge on*～」 『愛知淑徳大学論集(グローバルカルチャー・コミュニケーション研究科篇)』 第 10 号, 25-47.
- 大野清幸 2019. 「コーパスを用いた英語類義語の分析～*get, gain, obtain, acquire*～」 『愛知淑徳大学論集(グローバルカルチャー・コミュニケーション研究科篇)』 第 11 号, 1-26.
- 小野経男 2007. 『英語類義動詞の構文事典』 東京：大修館書店
- Quirk, Randolph, Sydney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- 齊藤俊雄・中村純作・赤野一郎・編 2005. 『英語コーパス言語学：基礎と実践 改訂新版』 東京：研究社
- 島田祥吾 2013a. 「英語シノニム研究—*use* と *make use of*—」 『英語の言語と文化研究 (英語の言語と文化研究会 (島根県立大学看護学部看護学科)・編)』 第 21 号, 41-61. CD-ROM 絶版 国立国会図書館東京本館音楽・映像資料室 (新館 1 階) 所蔵
- 島田祥吾 2013b. 「英語シノニム研究の視点」 『英語の言語と文化研究 (英語の言語と文化研究会 (島根県立大学看護学部看護学科)・編)』 第 22 号, 53-61. CD-ROM 絶版 国立国会図書館東京本館音楽・映像資料室 (新館 1 階) 所蔵
- 島田祥吾 2014. 「英語動詞シノニム研究—*provide/supply* の目的語をめぐって—」

- 『欧米文化研究 (広島大学大学院総合科学研究科欧米文化研究会・編)』第21号, 1-14.
 島田祥吾・井上永幸 2013. 「英語シノニム研究—use と utilize—」 『人間科学研究 (広島大学大学院総合科学研究科・編)』第8巻, 1-16.
- 清水建二・すずきひろし 2016. 『イメージと語源でよくわかる 似ている英単語使い分け BOOK』 東京:ペレ出版
- 住吉誠 2003. 「That 節をとる動詞の理論と実際—apologize, express, depend と that 節—」 『英語語法文法研究』第10号, 102-116.
- Swan, Michael. 2017. *Practical English Usage*. Fourth Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Szudarski, Pawel. 2018. *Corpus Linguistics for Vocabulary: A Guide for Research*. London: Routledge.
- 田島松二・編著 1995. 『コンピューター・コーパスによる現代英米語法研究』 東京:開文社出版
- 滝沢直宏 2017. 『ことばの実際2 コーパスと英文法』 東京:研究社
- 多田羅平 2015. 「Be Going to Do の命令用法について」 『欧米文化研究 (広島大学大学院総合科学研究科欧米文化研究会・編)』第22号, 53-66.
- 多田羅平 2016. 「英語シノニム研究—remain と stay—」 『欧米文化研究 (広島大学大学院総合科学研究科欧米文化研究会・編)』第23号, 71-89.
- 多田羅平・井上永幸 2015. 「Be Capable of Doing の語法」 『人間科学研究 (広島大学大学院総合科学研究科・編)』第10巻, 43-57.
- 田中実・監 2011. 『小学館オックスフォード英語類語辞典』 東京:小学館
- 谷明信・堀池保昭・杉森直樹・富田かおる 2002. 「コーパスによる英語句動詞研究: 応用言語学的観点から」 『実技教育研究 (兵庫教育大学学校教育学部附属実技教育研究指導センター・編)』第16号, 31-37.
- 投野由紀夫・編 2005. 『コーパス英語類語使い分け200』 東京:小学館
- 塚本倫久 2012. 『プログレッシブ英語コロケーション辞典』 東京:小学館
- 梅咲敦子 2013. 「コーパスを活用した類義語研究—investigate, examine, explore, analyse/analyze を例に—」 『関西学院大学社会学部紀要』第116巻, 27-43.
- Vance, William A. 神田房枝・監訳 2009. 『ドクター・ヴァンスのビジネス・プロフェッショナルが使うパワー英単語100』 東京:ダイヤモンド社
- Wells, C. G. 1981. *Learning through Interaction: The Study of Language Development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wetherell, Danielle, Nicola Botting and Gina Conti-Ramsden. 2007. Narrative skills in adolescents with a history of SLI in relation to non-verbal IQ scores. *Child Language Teaching and Therapy* 23:1, 95-113.
- 八木克正・監 2015. 『小学館オックスフォード英語コロケーション辞典』 東京:小学館
- 柳朋宏 2012. 『コーパスの窓から眺める現代の英語: WordbanksOnline 入門』

名古屋：三恵社 絶版

山本五郎 2015. 「コーパスを用いた話し言葉における談話辞 *Cool* の分析」

『欧米文化研究（広島大学大学院総合科学研究科欧米文化研究会・編）』第22号, 67-77.

山本五郎 2016. 「コーパスを用いた応答表現辞 *Exactly* とその類義表現の語法分析」

『欧米文化研究（広島大学大学院総合科学研究科欧米文化研究会・編）』第23号, 91-108.

山本五郎・井上永幸 2015. 「コーパスを活用した談話辞の語法研究—*Absolutely* とその類義表現について—」 『人間科学研究（広島大学大学院総合科学研究科・編）』第10巻, 25-34.

山崎聡 1998. 「コーパスによる類義語の分布の分析—動詞 *respect, esteem, regard* の場合」 『千葉商大紀要』第36巻第2号, 27-45.

英英辞典 []内は本稿で用いている略称

Deuter, Margaret et al. (eds.). 2015. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Ninth Edition. Oxford: Oxford University Press. [OALD9]

Fox, Chris et al. (eds.). 2014. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Sixth Edition. Harlow, Essex: Pearson Education. [LDOCE6]

McIntosh, Colin (ed.). 2013. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Fourth Edition. Cambridge: Cambridge University Press. [CALD4]

Sinclair, John (ed.). 2014. *Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary*. Eighth Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers. [COBUILD8]

Sinclair, John (ed.). 2018. *Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary*. Ninth Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers. [COBUILD9]

Sinclair, John (ed.). 2023. *Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary*. Tenth Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers. [COBUILD10]

Sinclair, John (ed.). 2017. *Collins COBUILD Advanced American English Dictionary*. Second Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers. [COBUILD-AED2]

コーパス

Collins WordbanksOnline. 2022. Glasgow: HarperCollins Publishers.

<https://wordbanks.harpercollins.co.uk/>

CHILDES. 2019.1.27.

<https://childes.talkbank.org/>

Just The Word. 2023.

<http://www.just-the-word.com/>